

English at Lille

A Guide for Exchange Students

Originally created by Sam Trainor

2021/22

Department coordinator: **Hélène Cottet** (B0.536. helene.cottet@univ-lille.fr)

Please note the highlighted sections in the course catalogue which correspond to changes made on September 15 2021 and which modify the description and requirements for Oral skills (Argumentation)/Creative writing classes

Welcome to the *département Angellier*. We're the **Department of English Studies** at the University of Lille. We hope that your period of study here will be as fruitful and stimulating as possible. This document is designed to help you navigate our sometimes rather complicated curriculum. However, if you have any further questions about classes, assessment, learning, or educational culture and procedures, feel free to get in touch.

- Minimum and maximum credits. Lille University requires that all exchange students take courses for a **minimum of 21 ECTS** and a **maximum of 30 ECTS** per semester. However, students staying for the whole year can spread classes unevenly between the two semesters as long as they take classes worth **at least 42 ECTS** and **no more than 60 ECTS** during the year.
- Closed classes and special requirements. There are certain classes in the English Department that are formally **closed** to exchange students for credits. These classes are marked in **purple** in this guide, as are other special requirements for exchange students.
- Modules. Each semester of the undergraduate curriculum is made of BCCs — *blocs de connaissance et de compétence* — which are divided into modules, called *unités d'enseignement* (UE), usually worth 3 ECTS each. The relevant unit for exchange students is the module (UE): you choose among the modules to compose your own curriculum; please note that sometimes a module is a combination of several classes.
- Splitting modules. Wherever possible, the department prefers exchange students to take an entire UE (module) rather than pick single classes. HOWEVER:
 - Some classes inside a module can in fact be closed to exchange students (cf. English to French translation in the Translation modules), in which case arrangements can sometimes be made to do extra assignments in the other class of that module to gain the full 3 ECTS for that UE. See notes in **purple** in the course catalogue.
 - The requirements of students' home universities and their own study projects sometimes make elements of a UE irrelevant or unnecessary. In such cases, exchange students have the option of choosing single classes from a UE. It is **crucial**, whenever this is the case, that the student speaks

to his or her seminar (TD) teacher to check if this changes the assessment method for the class. It is also wise to consult Mrs. Cottet. See the course catalogue below to find where this applies.

- Lectures (CM), seminars (TD) and lab (TP) classes. In the French system, classes are divided into three types: *Cours magistraux* (CM) which are lectures attended by all students in the year; *Travaux dirigés* (TD) which are seminar classes taken in smaller groups in which continuous assessment assignments are organised; *Travaux pratiques* (TP) which are classes in which student-led work is overseen by a teacher (in the English Department these are usually language lab classes). In the course catalogue below, you will see that the seminar is by far the most common format, but it can sometimes be combined with a lecture, or lab work: in this case please note that the combination of different formats doesn't mean separate courses with separate exams, they are parts of the same course. In all cases, continuous assessment (contrôle continu) takes place in seminar (TD) classes and is organised by the seminar tutor.
- Timetables and registering for classes.
 - Once you decide which of the courses you wish to take among those listed in the catalogue below, you will have **to compose your own timetable**, looking at the times at which the courses you want are offered. Lectures are offered only once a week, and, often, so are elective modules (see list in course catalogue), but for ordinary seminars you will find that many different "slots" are offered for a same class, and you will therefore have to choose which of these works best for you.
 - EXAMPLE (imaginary case) : In Licence 1, Semester 1, Group 1 (also called TD 1) has its Literature seminar on Tuesdays from 1:00 to 3:00 with teacher A, TD 2 has that same seminar offered on Tuesdays at 9:00 with teacher B, TD 3 has it on Wednesdays with teacher A ... etc. Among all these different possibilities, which you discover by looking at the **timetables for each TD group posted on notice boards in the hallway of Département Angellier** you choose the one that works best for you. For instance, you might choose to take Literature with "TD 5". But for another module, you will probably be joining another group, maybe even from a different year — etc. Making your own timetable is complicated but it means you are able to choose classes across different years and different departments. Mrs Cottet can help you if you have any trouble.
 - Once this is done, **you register for the classes** you elected simply by showing up for this class the first time it is being held, and informing the teacher that you wish to enlist. If this is possible, the teacher will add your name to his/her group list, and it is important that your name is added to ensure your grade for this class is taken into account. As an exchange student, you do **not** need to register formally with the Secrétariat.
 - If you have to make changes during the semester (changing a course, or switching from one TD group to another) make sure your teachers, both the former teacher and the new one, accept the change and are informed.
 - Please note that **all staff e-mail addresses work according to the same pattern: `firstname.lastname@univ-lille.fr`** ; faculty is listed on the LLCE web page: <https://llce.univ-lille.fr/enseignants/>
- Master's classes. Certain Master's level classes in the department are open to undergraduate exchange students. Anglophone undergraduates who are students of an analogous specialism (Literature, Linguistics, History, Politics, Irish Studies etc.) can, at the teacher's discretion, take a master's class in that specialism. Similarly, non anglophone exchange students with a sufficiently high

level of previous education in **both** English **and** the relevant specialism can be accepted onto specific master's classes. Master's classes in the English Department are usually worth 6 ECTS. You will find information and a list of courses here: <https://llce.univ-lille.fr/formation/master/>

- Final exams. Few classes in the English department are assessed by a final exam. However, certain classes sometimes have a test that occurs during exam week. These exam weeks are held after the semester, in January and May/June. Check the university calendar and **find out from your teacher when your tests and exams are going to take place INCLUDING THE SECOND SESSION 'RATTRAPAGE' EXAMS, IN CASE YOU FAIL A CLASS**. If you are likely to be absent for a test or exam because of unavoidable commitments at your home university, it is **very important** that you discuss this as soon as possible with your teacher and Mrs. Cottet to make alternative arrangements. **PLEASE NOTE**, that it is not acceptable to miss an end of term test in Week 13 **OR A 'RATTRAPAGE' EXAM** on the grounds that you have already bought a return ticket. All students are required to be present in Weeks 12 **and** 13 **and** during all exam weeks. **DO NOT GO HOME OR BOOK A TICKET TO TRAVEL BEFORE THE END OF THE EXAM PERIODS unless and until you are sure that you have passed all of your classes, or you have made alternative arrangements for 'rattrapage' !**

Licence 1 – Semester 1 (Sept to Jan)

BCC1 : Comprendre et formuler un discours oral ou écrit dans la langue d'étude

UE1 : English Linguistics — sentence analysis (TD & lab : seminar & lab) (3 ECTS)

UE2 : Grammar (TD : seminar) (3 ECTS) (Not recommended for native speakers of English)

BCC2 : Analyser des documents littéraires, historiques ou culturels en lien avec le contexte de la langue d'étude

UE1 : Literature: Panorama of anglophone literature (TD : seminar) (3 ECTS)

UE2 : Civilization: U.S. History (early 17th century-late 19th century) (CM & TD : lecture & seminar) (3 ECTS)

UE3 : Oral Skills [Argumentation] (TD : seminar) (3 ECTS)

BCC3 : Traduire de et vers la langue d'étude

UE1 : Translation (3 ECTS) Exchange students may split this module in order to take French to English translation only, although please note that French to English classes are also very difficult for non-native speakers.

- 1) English to French [français appliqué à la traduction] (closed to exchange students)
- 2) French to English [anglais appliqué à la traduction] (TD : seminar) (Students must have very good French. A general level of **minimum B2** in French is essential. If your teacher accepts you in this class, you may ask for extra assessment to obtain the 3 ECTS of the class with French to English translation only)

BCC4 : Construire son projet professionnel

UE1 : Literature methodologies: Writing/Re-writing (TD : seminar) (3 ECTS)

UE2 : Civilization methodologies (TD : seminar) (3 ECTS)

Licence 1 – Semester 2 (Jan to June)

BCC1 : Comprendre et formuler un discours oral ou écrit dans la langue d'étude

UE1 : Phonetics (TD & lab : seminar & lab) (3 ECTS)

UE2 : Linguistics & Grammar (TD : seminar) (3 ECTS)

- 1) Linguistics - morphology
- 2) Grammar (Not recommended for native speakers of English)

BCC2 : Analyser des documents littéraires, historiques ou culturels en lien avec le contexte de la langue d'étude

UE1 : Literature: Literary analysis (TD : seminar) (3 ECTS)

UE2 : Civilization: British history (20th-21st century) (CM & TD : lecture & seminar) (3 ECTS)

UE3 : Oral skills and Comprehension (TD : seminar) (3 ECTS) Exchange students may split this module in order to take "Argumentation" (Oral skills) only. You will still get the 3 ECTS with your grades from "Argumentation" (Oral skills). Make sure however that you inform your teacher that you won't be attending the corresponding Comprehension class.

- 1) Oral skills [Argumentation]
- 2) Comprehension

BCC3 : Traduire de et vers la langue d'étude

UE1 : Translation (3 ECTS) Exchange students may split this module in order to take French to English translation only, although please note that French to English classes are also very difficult for non-native speakers.

- 1) English to French [français appliqué à la traduction] (closed to exchange students)
- 2) French to English [anglais appliqué à la traduction] (TD : seminar) (Students must have very good French. A general level of **minimum B2** in French is essential. If your teacher accepts you in this class, you may ask for extra assessment to obtain the 3 ECTS of the class with French to English translation only)

BCC4 : Construire son projet professionnel

UE1 : Découverte Langue (3 ECTS) + Découverte Culture (3 ECTS). (TDs : seminars) Exchange students may split this module: they do not have to combine a "découverte culture" class with a "découverte langue". All the classes offered below are elective modules with a limited number of students— exchange students should make sure with the teachers that they can join the class.

Découverte Langue (Discovering Language) (3 ECTS) Many of the "Découverte Langue" classes are taught in French: please make sure with the teacher that you may attend.

1. Traduire autrement [M. Mariaule] (3 ECTS) (Closed to exchange students : includes English to French translation)
2. Traduction et culture [R. Jenn] (3 ECTS)
3. Lexique et traduction [F. Antoine] (3 ECTS)
4. Traduction intralinguale anglaise (English Intralingual Translation) [S. Trainor] (3 ECTS)

5. Lire pour traduire [J. Loison-Charles] (3 ECTS) (Closed to exchange students : includes English to French translation)
6. Découverte langue (langues comparées) [C. Bouzon] (3 ECTS)
7. Evolution du langage [M. Lemmens] (3 ECTS)
8. Morphologie comparative [J. Albair] (3 ECTS)
9. Sémantique lexicale [C. Pinon] (3 ECTS)
10. First language acquisition [C. Hervé] (3 ECTS)

Découverte Culture (Discovering Culture) (3 ECTS)

1. Environments (Environnements): Writing Nature in the Anthropocene [D. Creuze] (3 ECTS)
2. Environments (Environnements) : What is an image? Introduction to Visual Culture [L. Châtel] (3 ECTS)
3. Territories (Territoires) : Introduction to the study of religion: historical, anthropological and sociological approaches to the religions of the English speaking world [A. de Mézérac] (3 ECTS)
4. Territories (Territoires) : The Representation of Women in Cinema and Literature [E. Ó Dúill] (3 ECTS)
5. Power (Pouvoirs) : U.S. Sociology [A. Célestine]
6. Power (Pouvoirs) : Science and Fiction [F. Peyré] (3 ECTS)
7. Transfers (Échanges) : Regards européens sur l'Inde, 1470-1830 [F. D'Souza] (3 ECTS)
8. Transfers (Échanges) : From text to stage [F. Peyré] (3 ECTS)
9. Identity (Identités) : Aux sources de l'identité irlandaise : L'âge d'or de la culture gaélique (5e-8e siècles) [C. Maignant] (3 ECTS)
10. Identity (Identités) : Texts and Images [A. Clavier] (3 ECTS)

Licence 2 – Semester 3 (Sept to Jan)

BCC1 : Comprendre et formuler un discours oral ou écrit dans la langue d'étude

UE1 : English Linguistics: syntax (TD : seminar) (3 ECTS)

UE2 : Grammar & Phonetics (TD & labo : seminar & lab) (3 ECTS)

- 1) Grammar (Not recommended for native speakers of English)
- 2) Phonetics : phonology

BCC2 : Analyser des documents littéraires, historiques ou culturels en lien avec le contexte de la langue d'étude

UE1 : Literature : British Literature —Shakespeare, Stevenson (TD : seminar) (3 ECTS)

UE2 : Civilization : British Culture, History, Politics —The British Empire (CM & TD : lecture & seminar) (3 ECTS)

UE3 : Creative writing and Comprehension (TD : seminar) (3 ECTS) Exchange students may split this module in order to take "Creative writing" only. You will still get the 3 ECTS with your grades from "Creative writing". Make sure however that you inform your teacher that you won't be attending the corresponding Comprehension class.

- 1) Creative writing
- 2) Comprehension

BCC3 : Traduire de et vers la langue d'étude

UE1 : Translation (3 ECTS) Exchange students may split this module in order to take French to English translation only, although please note that French to English classes are also very difficult for non-native speakers.

- 1) English to French [français appliqué à la traduction] (closed to exchange students)
- 2) French to English [anglais appliqué à la traduction] (TD : seminar) (Students must have very good French. A general level of **minimum B2** in French is essential. If your teacher accepts you in this class, you may ask for extra assessment to obtain the 3 ECTS of the class with French to English translation only)

BCC4 : Construire son projet professionnel

Option Métiers de l'Enseignement et de la Recherche

UE1 : Approfondissement Langue (3 ECTS) + Approfondissement Culture (3 ECTS). (TDs: seminars) Exchange students may split this module: they do not have to combine an "approfondissement culture" class with a "approfondissement langue". All the classes offered below are elective modules with a limited number of students— exchange students should make sure with the teachers that they can join the class.

Approfondissement Langue (Language in-depth) (3 ECTS)

1. Introduction to Language Acquisition [I. De La Fuente] (3 ECTS)
2. Figurative Language: Metaphor and Metonymy [M. Lemmens] (3 ECTS)
3. World Englishes [P. Mairano] (3 ECTS)
4. Issues in Linguistics: Comparative Syntax [S. Laporte] (3 ECTS) (Taught in French and in English)
5. Renforcement traduction [J. Loison-Charles, S. Trainor] (3 ECTS) (Half of the class is English to

French translation: closed to exchange students)

Approfondissement Culture (Culture in-depth) (3 ECTS)

1. Environments (Environnements): From the Great Stink to Chernobyl — environmental crises that have shaped British culture (19th-20th century) [Lucie de Carvalho] (3 ECTS)
2. Territories (Territoires) : Indian Art [F. D'Souza] (3 ECTS)
3. Power (Pouvoirs) : Detective Fiction [I. Boof Vermesse] (3 ECTS)
4. Transfers (Échanges) : New Yorks: commonplaces [H. Cottet] (3 ECTS)
5. Identity (Identités) : Les grandes dates des relations anglo-irlandaises [C. Dubois] (3 ECTS)
6. Imaginations (Imaginaires) : Renaissance, Revolution, Restoration [F. Peyré] (3 ECTS)
7. Media (Médias) : Portraits of women in the U.S. [H. Quanquin] (3 ECTS)

BCC5 : Développer des compétences complémentaires

UE 1 : Ouverture/Projet Étudiant (TDs : seminars) (3 ECTS)

1. Contemporary anglophone music [L. Courbot] (3 ECTS)
2. Drama workshop [H. Lecossois] (3 ECTS)
3. Tandem (3 ECTS) (only incoming students from English-speaking countries may register)

Licence 2 – Semester 4 (Jan to June)

BCC1 : Comprendre et formuler un discours oral ou écrit dans la langue d'étude

UE1 : English Linguistics (TD & labo : seminar & lab) (3 ECTS)

- 1) Introduction to the History of English
- 2) Semantics

UE2 : Grammar (TD : seminar) (3 ECTS) (Not recommended for native speakers of English)

BCC2 : Analyser des documents littéraires, historiques ou culturels en lien avec le contexte de la langue d'étude

UE1 : Literature : U.S. Literature —Fitzgerald, Hemingway (TD : seminar) (3 ECTS)

UE2 : Civilization : U.S. History — Late 19th century to today (CM & TD : lecture & seminar) (3 ECTS)

UE3 : Oral skills [Argumentation] and Comprehension (TD : seminar) (3 ECTS) (3 ECTS) Exchange students may split this module in order to take "Argumentation" (Oral skills) only. You will still get the 3 ECTS with your grades from "Argumentation" (Oral skills). Make sure however that you inform your teacher that you won't be attending the corresponding Comprehension class.

- 1) Oral skills [Argumentation]
- 2) Comprehension

BCC3 : Traduire de et vers la langue d'étude

UE1 : Translation (3 ECTS) Exchange students may split this module in order to take French to English translation only, although please note that French to English classes are also very difficult for non-native speakers.

- 1) English to French [français appliqué à la traduction] (closed to exchange students)
- 2) French to English [anglais appliqué à la traduction] (TD : seminar) (Students must have very good French. A general level of **minimum B2** in French is essential. If your teacher accepts you in this class, you may ask for extra assessment to obtain the 3 ECTS of the class with French to English translation only)

BCC4 : Construire son projet professionnel

Option Métiers de l'Enseignement et de la Recherche

UE1 : Renforcement Langue (3 ECTS) + Renforcement Culture (3 ECTS). (TDs : seminars) Exchange students may split this module: they do not have to combine a "renforcement culture" class with a "renforcement langue". All the classes offered below are elective modules with a limited number of students— exchange students should make sure with the teachers that they can join the class.

Renforcement Langue (3 ECTS)

1. Renforcement traduction: traduction journalistique [C. Oster/ J. Loison / M. Perrier] (3 ECTS) (Half of the class is English to French translation: closed to exchange students)
2. Sémantique et Logique [C. Pinon] (3 ECTS)
3. Sociophonetics and Variation in Speech [C. Bouzon et P. Mairano] (3 ECTS)

Renforcement Culture (Culture in-depth) (3 ECTS)

1. History (Histoire): Irish Literature and Emancipation [H. Lecossois] (3 ECTS)
2. Spaces (Espaces) : The Postcolonial Short Story [F. McCann] (3 ECTS)
3. Discourses and Representations (Discours et représentations) : Noir and Neo-Noir Film [P. Kruth] (3 ECTS)

UE 2 : Analyse croisée de documents (3 ECTS)

BCC5 : Développer des compétences complémentaires

UE 1 : Ouverture/Projet Étudiant (3 ECTS)

- 1) Drama workshop [H. Lecossois] (3 ECTS)
- 2) Tandem (3 ECTS) (only incoming students from English-speaking countries may register)

Licence 3 – Semester 5 (Sept to Jan)

BCC1 : Comprendre et formuler un discours oral ou écrit dans la langue d'étude

UE1 : Phonetics: Prosody (TD : seminar) (3 ECTS)

UE2 : English Linguistics: Pragmatics (TD : seminar) (3 ECTS)

BCC2 : Analyser des documents littéraires, historiques ou culturels en lien avec le contexte de la langue d'étude

UE1 : Literature OR Civilization (TDs : seminars) (6 ECTS)

Our students choose one of the programmes below, either in Literature or Civilization. Each programme is worth 6 ECTS and holds three separate components, i.e. three different courses. Exchange students may split this module if they do not wish to follow the entire programme and prefer to select one or several individual courses. In this case, note that individual courses correspond to 2 ECTS each. If you do not follow the entire programme in which your course belongs, it is imperative to warn the teacher beforehand, because this changes the way you will be assessed for the course.

Literature Programmes:

A) Protest (6 ECTS)

- Wilde, Oscar, *The Importance of Being Earnest. A Trivial Comedy for Serious People* [S. Richet-Drouet] (2 ECTS)
- Baldwin, James, *The Fire Next Time*, and other texts [H. Cottet] (2 ECTS)
- Atwood, Margaret, *Bluebeard's Egg and Other Stories* [F. McCann] (2 ECTS)

B) History and Literature (6 ECTS)

- Shakespeare, William. *Measure for Measure* [F. Peyré] (2 ECTS)
- Beckford, William. *The History of the Caliph Vathek+ Vathek and the Episodes + The Arabian Nights: An Anthology*. [L. Châtel] (2 ECTS)
- Murphy, Tom. *A Whistle in the Dark* [H. Lecossois] (2 ECTS)

C) Ordinarity (6 ECTS)

- Donne, John. "Holy Sonnets" and "Selected Poems." *Metaphysical Poetry* [G. Leduc] (2 ECTS)
- Bishop, Elisabeth. *Poems, The Centerary Edition* [A. Clavier] (2 ECTS)
- Capote, Truman. *In Cold Blood* [X. Kalck] (2 ECTS)

Civilization Programmes:

A) Legacies of the Past (6 ECTS)

- The Catholic Legacy of Ireland [C. Maignant] (2 ECTS)
- Legacies of Empire in Contemporary Britain [A. de Mézerac] (2 ECTS)
- Slavery and Its Legacy in the United States [H. Quanquin] (2 ECTS)

B) Visual Representations (6 ECTS)

- From the Great Mutiny of 1857 to the Foundation of the Republic of India (1950) [F. D'Souza] (2 ECTS)
- Visualizing U.S. Empire [A. Célestine] (2 ECTS)
- Picturing and Writing the Orient: fictions, Representations, and the British Imagination [V. Alayrac-Fielding] (2 ECTS)

C) Nature, Science and Environment (6 ECTS)

- 'A Green and Pleasant Land': Modern Gardening and Environmental Care in British Culture, 1688-1901 [L. Châtel] (2 ECTS)
- Greening Britain: Knowledge, Power and Participation in Contemporary British Environmental Policies [L. de Carvalho] (2 ECTS)
- The Color of Space: Environment, Race and Justice in British North America and the United States [N. Martin-Breteau] (2 ECTS)

UE2 : Oral skills [Argumentation] and Comprehension (TD: seminar) (3 ECTS) Exchange students may split this module in order to take "Argumentation" (Oral skills) only. You will still get the 3 ECTS with your grades from "Argumentation" (Oral skills). Make sure however that you inform your teacher that you won't be attending the corresponding Comprehension class.

1) Oral skills [Argumentation]

2) Comprehension

BCC3 : Traduire de et vers la langue d'étude

UE1 : Translation (3 ECTS) Exchange students may split this module in order to take French to English translation only, although please note that French to English classes are also very difficult for non-native speakers.

- 1) English to French [français appliqué à la traduction] (closed to exchange students)
- 2) French to English [anglais appliqué à la traduction] (TD : seminar) (Students must have very good French. A general level of **minimum B2** in French is essential. If your teacher accepts you in this class, you may ask for extra assessment to obtain the 3 ECTS of the class with French to English translation only)

BCC4 : Construire son projet professionnel

Option Métiers de l'Enseignement et de la Recherche

UE1 : Renforcement Langue (3 ECTS) + Renforcement Culture (3 ECTS). (TDs : seminars) Exchange students may split this module: they do not have to combine a "renforcement culture" class with a "renforcement langue". All the classes offered below are elective modules with a limited number of students— exchange students should make sure with the teachers that they can join the class.

Renforcement Langue (3 ECTS)

1. English Diachrony: comparative perspectives and case studies (3 ECTS)
2. Renforcement traduction (closed to exchange students) (3 ECTS)
3. Acquisition et correction de la prononciation en L2 anglais (3 ECTS)

Renforcement Culture (3 ECTS)

1. History (Histoires) : Politics, Painting and the Visual Arts in Britain (1625-1800) [V. Alayrac-Fielding] (3 ECTS)
2. Spaces (Espaces) : Le conflit d'Irlande du Nord et ses représentations culturelles [C. Maignant] (3 ECTS)
3. Discourse and Representations (Discours et Représentations) : Metropolis and Suburbia [I. Boof-Vermeesse] (3 ECTS)

UE 2 : Analyse croisée de documents (TD : seminar) (3 ECTS)

Licence 3 – Semester 6 (Jan to June)

BCC1 : Comprendre et formuler un discours oral ou écrit dans la langue d'étude

UE1 : English Linguistics: Language and Usage (TD : seminar) (3 ECTS)

UE2 : English Linguistics: Language and Society (TD : seminar) (3 ECTS)

BCC2 : Analyser des documents littéraires, historiques ou culturels en lien avec le contexte de la langue d'étude

UE1 : Literature OR Civilization (TDs : seminars) (6 ECTS)

Our students choose one of the programmes below, either in Literature or Civilization. Each programme is worth 6 ECTS and holds three separate components, i.e. three different courses. Exchange students may split this module if they do not wish to follow the entire programme and prefer to select one or several individual courses. In this case, note that each course corresponds to 2 ECTS. If you do not follow the entire programme in which your course belongs, it is imperative to warn the teacher beforehand, because this changes the way you will be assessed for the course.

Literature Programmes:

- D) Nature, Science and Environment (6 ECTS)
 - Moore, Marianne. *Complete Poems* [A. Clavier] (2 ECTS)
 - Conrad, Joseph. *Lord Jim* [S. Musitelli] (2 ECTS)
 - Dillard, Annie. *Pilgrim at Tinker Creek* [X. Kalck] (2 ECTS)

- E) Writing the Female Character (6 ECTS)
 - Defoe, Daniel. *Roxana* [G. Leduc] (2 ECTS)
 - Austen, Jane. *Sense and Sensibility* [L. Châtel] (2 ECTS)
 - Hurston, Zora Neale. *Their Eyes Were Watching God* [H. Cottet] (2 ECTS)

- F) The Uncanny (6 ECTS)
 - Shakespeare, William. *MacBeth* [F. Peyré] (2 ECTS)
 - Shelley, Mary. *Frankenstein; or, The Modern Prometheus* [S. Richet-Drouet] (2 ECTS)
 - Hawthorne, Nathaniel. *Nathaniel Hawthorne's Tales* [I. Boof-Vermesse] (2 ECTS)

Civilization Programmes:

- D) Protest (6 ECTS)
 - The original Protestants : From Lollard to Puritan in England and New England (1520-1630s) [A. de Mézerac-Zanetti] (2 ECTS)
 - Black Feminism in the United States (1851-2019) [F. Ramdani] (2 ECTS)
 - Les femmes en Irlande (1870-Présent) : La lutte des femmes pour l'égalité dans une société patriarcale en mutation [C. Maignant] (2 ECTS)

- E) Power, Justice, and Race in Contemporary United States and Abroad (6 ECTS)
 - Race, Power, Democracy: African American Mobilizations for Justice in Global Context since 1863 [N. Martin-Breteau] (2 ECTS)
 - Criminal Justice in the US from the birth of the prison to mass incarceration, global model or threat ? [S. Grivet] (2 ECTS)
 - Race migrations : migrations and the social and cultural transformations of race (U.S., UK,

Caribbean) [A. Célestine] (2 ECTS)

F) Representation and Political Margins (6 ECTS)

- Politics without parties: The impact of associational life on British politics from the late 18th to the early 21st century [P. Vervaecke] (2 ECTS)
- Suffragism, feminism and nationalism in Ireland (1890s-1920s) [C. Dubois] (2 ECTS)
- History of the South from slavery to the sun-belt [S. Grivet] (2 ECTS)

UE2 : Oral skills [Argumentation] and Comprehension (TD : seminar) (3 ECTS) Exchange students may split this module in order to take "Argumentation" (Oral skills) only. You will still get the 3 ECTS with your grades from "Argumentation" (Oral skills). Make sure however that you inform your teacher that you won't be attending the corresponding Comprehension class.

1) Oral skills [Argumentation]

2) Comprehension

BCC3 : Traduire de et vers la langue d'étude

UE1 : Translation (3 ECTS) Exchange students may split this module in order to take French to English translation only, although please note that French to English classes are also very difficult for non-native speakers.

- 1) English to French [français appliqué à la traduction] (closed to exchange students)
- 2) French to English [anglais appliqué à la traduction] (TD : seminar) (Students must have very good French. A general level of **minimum B2** in French is essential. If your teacher accepts you in this class, you may ask for extra assessment to obtain the 3 ECTS of the class with French to English translation only)

BCC4 : Construire son projet professionnel

Option Métiers de l'Enseignement et de la Recherche

UE1 : Renforcement Langue (3 ECTS) + Renforcement Culture (3 ECTS). (TDs : seminars) Exchange students may split this module: they do not have to combine a "renforcement culture" class with a "renforcement langue". All the classes offered below are elective modules with a limited number of students— exchange students should make sure with the teachers that they can join the class.

Renforcement Langue (3 ECTS)

1. Renforcement traduction (closed to exchange students) [M. Mariaule] (3 ECTS)
2. Forensic linguistics [I. Depraetere] (3 ECTS)
3. Approche énonciative (closed to exchange students) [F. Bercker] (3 ECTS)

Renforcement Culture (3 ECTS)

1. History (Histoires) : Histoires : Études sur les femmes, le sexe et le genre : origines et devenir (Renaissance – XXI^e siècle) [G. Leduc] (3 ECTS)
2. Spaces (Espaces) : Territories of the imagination: representations of the city in the U.S. [H. Cottet] (3 ECTS)
3. Discourse and Representations (Discours et Représentations) : Science fiction and society [I. Boof-Vermeesse] (3 ECTS)

UE 2 : Analyse croisée de documents (TDs : seminars) (3 ECTS)

French Grade Equivalents

<u>ECTS Scale</u>	<u>U.S. Grade (4.0 scale) equivalents</u>	<u>British Grade equivalents</u>	<u>French Grade equivalents</u>
A	A to A+ (4.0)	70 or over	16/20 - 20/20 Mention très bien (Very good / Outstanding)
B	B+ to A-	60 – 69	14/20 - <16/20 Mention bien (Good)
C	B (3.0)	55 – 59	12/20 - <14/20 Mention assez bien (Fairly good)
D	C+ to B-	46 – 54	10+/20 - <12/20 Mention passable (Pass / Fair)
E	C (2.0)	40 – 45	10/20 Mention passable (Pass)
F	F	0 – 39	0/20 - <10/20 Échec (Fail)

Translation Grading

Exchange students can often be perturbed by French translation marking. One of the main reasons why the department does not allow exchange students to take classes involving translation into French is that the severe marking system tends to penalise all but the most expert writers of French very heavily (this includes native speakers!).

However, it is important to understand the marking system to avoid a shock when you get your first translation assignments back.

PENALTY POINTS

French translation grading is nearly always done by applying a system of *points fautes* (penalty points). These are NOT the same thing as subtractions from your grade points!

Typically, teachers will have 4 or 5 categories of errors. They will range from the mildest (like minor spelling mistakes), which are usually penalised at -2 points, to the most severe (like very basic grammatical errors or nonsensical misrepresentations of the source text), which can be penalised at -10 or -12 points. These penalty points can be combined. If, for example, a verb form is translated with an inappropriate word in the wrong tense, the translation is penalised both for the inappropriate word and again for the use of the wrong tense.

Depending on the difficulty of the translation, the teacher will set up a marking scheme for the task, mapping the number of penalty points received to the final grade. It is not unusual for a student to get more than 100 *points fautes* but still to get a passing grade. It really depends on how difficult (and how long) the translation is.

So DON'T WORRY. If a translation teacher tells you that a certain error is worth -6 points, it doesn't mean you've lost 6 points from your final grade. It is, however, difficult to get a good grade in translation, even if you're a native English speaker translating into English. *English to French* translation classes are closed to exchange students and *French to English* and *Renforcement traduction* classes should only be taken by students whose written English is very accomplished and precise, and whose French comprehension is excellent.